

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**谅解备忘录**

**BETWEEN**

**QINZHOU UNIVERSITY,**

**(钦州学院)**

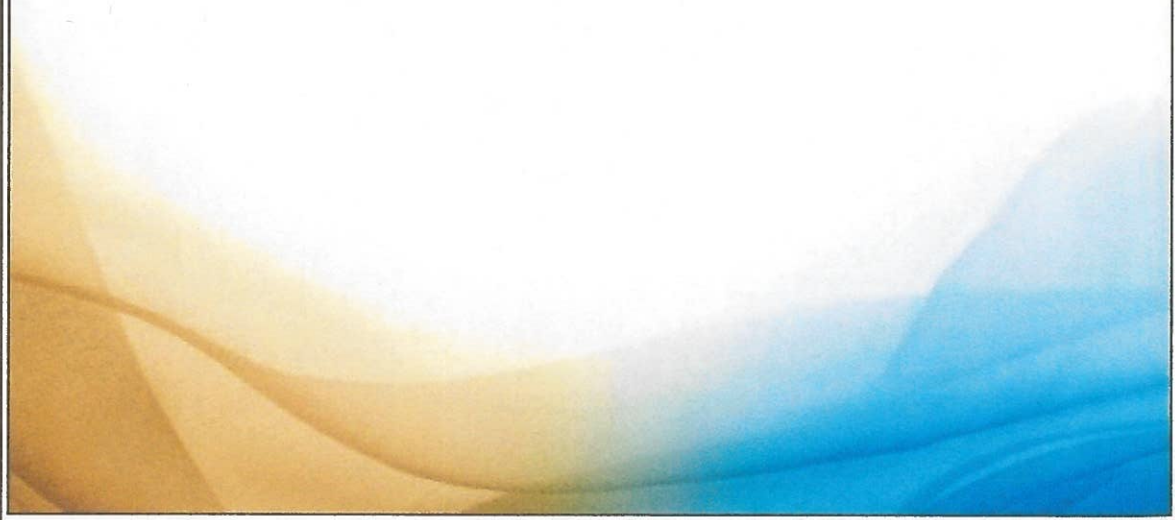
**PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**&**

**SUL ROSS STATE UNIVERSITY,**

**(萨罗斯州立大学)**

**THE UNITED STATES**



This Memorandum of Understanding is made on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2016  
此合作备忘录签署于 2016 年 \_\_\_\_\_ 月 \_\_\_\_\_ 日

between:

**QINZHOU UNIVERSITY**  
**No.12, Binhai Avenue,**  
**Qinzhou, 535011**  
**GuangXi**  
**People's Republic of China**

and

**SUL ROSS STATE UNIVERSITY**  
**East Highway 90**  
**Alpine, TX 79832**  
**Texas**  
**The United States**

**QINZHOU UNIVERSITY** ("hereinafter refer as **QZU**") and **SUL ROSS STATE UNIVERSITY** ("hereinafter refer as **SRSU**") have agreed to establish a close working relationship base on mutual-benefit principal, and for purposes more particularly set forth herein, and hereby recorded their intentions.

钦州学院以及沙罗斯州立大学经协商同意在双方互惠原则上建立紧密的合作关系，特别在以下方面建立如下备忘录以记录双方合作意向。

1. Both parties hereby agree to sign and carry out this Memorandum of Understanding with the following contents:

双方同意就如下内容签署合作谅解备忘录：

1.1 The parties will work together to develop and foster a collaborative relationship through different areas of potential mutual interest.

双方遵循互惠互利的原则，共同探讨合作领域。

1.2 The parties may consider areas of potential mutual interest, including but not restricted to the following:

双方考虑潜在的合作领域，包括但不限于以下内容：

1.2.1 Credit transfer or Articulation arrangement for students of **SRSU** to continue studies to **QZU** and vice versa.

双方实行学分互认；

1.2.2 Language Enhancement and/ or Student internship program (Study Abroad) in both parties.

在双方校园举行语言学习增强班或实习活动；

1.2.3 Opportunity for students and/or staff exchange arrangement

为学生和/或教师提供交流的机会；

1.2.4 Collaborate to develop and establish joint marketing and promotional efforts in China, where a suitable business case is approved by each party

在双方同意的合作模式下，在中国共同开发联合项目合作；

1.2.5 General academic cooperation and provision of any other services as may require from time to time to be identified by the both parties and in which either party has expertise

双方同意为对方提供各自优势领域相关方面的支持。

## **2. COLLABORATIVE ARRANGEMENT**

### **合作安排**

To facilitate the collaboration between the parties, the parties anticipate such arrangements, including but not limited to the following:

为了促进各方之间的合作，双方同意在以下（不限于以下）领域开展合作：

2.1 Discussions will be held to update both parties on current project, development plans, opportunities for collaborative activities and areas of common interest. Due to potential travel constraints of both parties, meetings may be conducted via phone, video conferencing or other suitable media as agreed between the parties.

双方会进行讨论以更新双方对当前的项目，发展计划，共同创造合作的机会，共同发展感兴趣领域的合作。双方由于交流时间空间的限制，在双方的同意下会议可通过电话，视频会议或其他合适的媒体进行。

2.2 Both parties will engage in dialogue with a view to creating mutual pathways and transfer of credit arrangements for programs of mutual interest.

双方共同寻找途径以创造互惠互利的方案来达成学分转移。

2.3 The details of any specific joint activities arising as a result of further discussions pursuant to this Memorandum of Understanding will be set forth in a definitive agreement, the terms of which are to be agreed upon by the parties and to be signed at the relevant time by the parties.

任何合作项目的细节，需根据该谅解备忘录的进一步讨论后的结果作为最终协议，其条款由双方商定并签署。

## **3. FINANCIAL CONSIDERATIONS**

### **财务条款**

Both parties will discuss to reach an agreement on the funding and financial reimbursement which may result from the co-operation contemplated in the execution of the collaborative arrangements which are mutually beneficial to both parties.

双方将在互惠互利的基础上就合作安排以及执行方案中的资金和财务报销细则进行讨论以达成共识。

## **4. COSTS**

### **费用**

Each party shall be responsible for its own costs incurred in pursuing to and under this Memorandum of Understanding, including but not limited to such costs and expenses incurred in developing and negotiating a formal definitive agreement.

根据谅解备忘录，双方各自应负责项目的成本及费用支出，包括但不限于谈判及建立最终正式协议所产生的成本及开支。

**5. NON-BINDING**  
约束力

The parties agree that this Memorandum of Understanding shall not serve as a legally binding document. It is merely to express the intent between the parties hereto.  
双方同意，本谅解备忘录不具法律约束力，仅作为双方合作备忘。

**6. COMMENCEMENT AND TERMINATION**  
协议的生效及终止

This Memorandum of Understanding shall commence on the date of signing and shall operate for **FIVE (5) years** unless either party has given the other not less than **ONE (1) month** notice in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding or until a formal definitive agreement supersedes this Memorandum of Understanding, whichever is earlier. Any announcements proposed to be made by any party in respect to the arrangement described herein, this Memorandum of Understanding or the negotiations pertaining thereto, shall only be made after the prior written consultation with the other party.

本合作备忘录在签署之日生效，有效期为五年，任何一方终止本备忘录，须提前一个月，以书面通知另一方；或以另一项正式的协议书取代本合作备忘录。如任何一方对本谅解备忘录有任何异义或修改，需以书面形式与另一方进行协商后方可进行修改。

IN WITNESS WHEREOF the parties have hereunto executed this Memorandum of Understanding on the date and year first written above.  
合作备忘录自双方代表同意签字起开始生效。

SIGNED for and on behalf of

**QINZHOU UNIVERSITY**

Signature:  .....

DATE: 2016.6.28 .....

Name: 

Position: 校长

SIGNED for and on behalf of

**SUL ROSS STATE UNIVERSITY**

Signature:  .....

DATE: 6/6/2016 .....

Name: William L. Kibler

Position: President